



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>
2025, № 8 / 2025, Iss. 8 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81'253

Сопроводительный перевод в англоязычных странах: стандарты, аккредитация и юридический статус

¹ *Замараева Г.Н.,¹ Зейналова А.К.,*

¹ *Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых*

Аннотация: в представленной статье рассматривается важность устного сопроводительного перевода в условиях межкультурной коммуникации, а также анализируется его текущее положение в англоязычных странах.

Выявлены основные проблемы в сфере сопроводительного перевода, а также рассмотрены различия между терминами, используемыми для обозначения данного вида перевода. Особое внимание уделяется изучению определения сопроводительного перевода и его основных характеристик. Выделены требования к профессиональной подготовке сопровождающих переводчиков, а также отмечено отсутствие правового регулирования их деятельности в англоязычных странах. Подчеркивается необходимость закрепления статуса сопроводительного перевода как одного из самых важных инструментов обеспечения грамотного и эффективного взаимодействия между представителями различных культур. Показана важность и значимость исследований в данной сфере, а также разработки конкретных стандартов для подготовки специалистов данной области.

Ключевые слова: сопроводительный перевод, переводчик, межкультурная коммуникация, устный перевод, правовое регулирование

Для цитирования: Замараева Г.Н., Зейналова А.К. Сопроводительный перевод в англоязычных странах: стандарты, аккредитация и юридический статус // Modern Humanities Success. 2025. № 8. С. 165 – 169.

Поступила в редакцию: 16 апреля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 13 июня 2025 г.; Принята к публикации: 18 июля 2025 г.

Escort interpreting in English-speaking countries: standards, accreditation, and legal status

¹ *Zamaraeva G.N.,¹ Zeynalova A.K.,*

¹ *Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs*

Abstract: this article explores the significance of escort interpreting in the context of intercultural communication and examines its current state in English-speaking countries

It identifies the main challenges within escort interpreting and considers the distinctions between terms used to describe this type of interpreting. Special attention is given to defining escort interpreting and outlining its key characteristics. The article also highlights the requirements for the professional training of escort interpreters and points out the absence of legal regulation of their activities in English-speaking countries. It underscores the need to formally recognise escort interpreting as one of the essential tools for ensuring clear and effective communication between representatives of different cultures. Moreover, the article emphasizes the importance of further research in this area and the development of specific standards for training professionals in the field.

Keywords: escort interpreting, interpreter, intercultural communication, interpreting, legal regulation

For citation: Zamaraeva G.N., Zeynalova A.K. Escort interpreting in English-speaking countries: standards, accreditation, and legal status. Modern Humanities Success. 2025. 8. P. 165 – 169.

The article was submitted: April 16, 2025; Approved after reviewing: June 13, 2025; Accepted for publication: July 18, 2025.

Введение

В современном мире, в период активного взаимодействия с представителями разных культур, язык перестает играть роль только средства общения, он также становится инструментом, который помогает людям понимать традиции и особенности других стран. Одним из наиболее важных аспектов межкультурной коммуникации является работа сопровождающих переводчиков, которые являются связующим звеном во взаимодействии различных культур, языков и традиций. Важно подчеркнуть, что деятельность специалистов данной сферы достаточно сильно отличается от работы их коллег, обеспечивающих другие виды перевода. В нашем случае переводчик выполняет не только языковую, но и культурно-посредническую функцию, поскольку он сопровождает своего клиента в различных ситуациях, как официальных, так и бытовых.

Цель исследования: описать особенности сопроводительного перевода на основе изучения опыта англоязычных стран, в том числе сферы его применения, наличие стандартов, определяющих юридический статус и требования к деятельности сопровождающего переводчика.

Материалы и методы исследований

Изучены материалы научных статей, сайтов университетов, переводческих компаний, обучающих центров, руководства и рекомендации, стандарты, в которых дается терминология, определение, описана роль сопровождающего переводчика, сопроводительный перевод сравнивается с другими видами устного перевода по разным параметрам. Проведенное исследование доступных документов и работ позволяет сравнить различные точки зрения и сделать выводы о месте сопроводительного перевода в англоязычных странах и степени признания сопроводительного перевода как самостоятельного вида деятельности, требующего специальной подготовки.

Результаты и обсуждения

В первую очередь, обсудим терминологию.

В области перевода существуют определенного рода разногласия по поводу самого термина «сопроводительный перевод» и его определения [1].

Об этой проблеме говорила Рода П. Робертс, возглавлявшая школу письменного и устного перевода в университете Оттавы, и она уже использовала термин «сопроводительный перевод». Обсуждая сферу социального перевода, она утверждала, что эта сфера слабо изучена и не четко определена, и это демонстрируется большим ко-

личеством терминов, которые используются для того, чтобы обозначить эту неопределенную концепцию: community interpreting, public service interpreting, cultural interpreting, dialogue interpreting, ad hoc interpreting, liaison interpreting, escort interpreting, medical и legal interpreting [11]. Более того, автор отмечала, что это лишь часть терминов, в реальности их намного больше. Робертс считала, что они не являются синонимами, и единственное, что их объединяет – это использование для перевода в ситуациях, отличных от конференции.

По мнению автора, наиболее общим и универсальным термином является ad hoc interpreting. Данный вид перевода условно разделяют на два подвиды: деловой и общественный, в зависимости от ситуации, в которой он осуществляется. Что касается liaison и escort interpreting, то данные виды перевода в большей степени относятся к деловому ситуационному переводу, при сопровождении клиентов, дипломатов, бизнесменов на различных мероприятиях. В отдельную подгруппу она выделила следующие виды: community interpreting, cultural interpreting, dialogue interpreting, а также public service interpreting, medical interpreting и legal interpreting. Они определяются как виды перевода, осуществляемые для помощи иммигрантам, которые не знают официального языка государства, для того чтобы получить равный доступ к государственным услугам [11].

Holly Mikkelson в своей статье «Interpreting Is Interpreting – Or Is It?» дает следующее определение сопроводительного перевода: «Сопроводительный перевод – это вид устного перевода, осуществляемого для государственных служащих, руководителей бизнеса, инвесторов, наблюдателей и других лиц в ходе их выездных визитов» [5]. Он цитирует авторов исследования «Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice»: «Сопроводительный перевод отличается спонтанностью и большим разнообразием ситуаций, в которых может оказаться переводчик, от официальных встреч до экскурсий по заводам и светских приемов».

В своем отчете «Translating, Interpreting and Communication Support: A Review of Provision in Public Services in Scotland» Isabelle A. Perez и др. предлагают в глоссарии термин «Face to face interpreting» и обсуждают его синонимы, в том числе ad hoc (редко употребляемый, по их мнению) – вид устного перевода, не предполагающего предварительной подготовки, и сопроводительный пе-

ревод, термин, который обозначает вид устного перевода, при котором переводчик сопровождает гостя (например, бизнесмена, политика или других высокопоставленных гостей), а также в случаях, когда переводчик сопровождает такого гостя во время зарубежных поездок [3].

В соответствии с национальным руководством Канады по обеспечению устного социального перевода, устный сопроводительный перевод (*escort interpreting, elbow interpreting*) охарактеризован как перевод, происходящий при сопровождении клиента с ограниченным уровнем владения английским языком в течение заранее оговоренного времени и облегчающим коммуникацию в различных обстоятельствах [6].

Сопровождающие переводчики играют очень важную роль, поскольку они сопровождают людей в совершенно разных ситуациях [9]. Следовательно, сфера их деятельности почти безгранична. Им приходится работать в разных местах: это могут быть экскурсии по различным заводам, дипломатические встречи, медицинские и образовательные учреждения. Как правило, они всегда находятся рядом со своими клиентами, выступая в качестве посредника [12]. Их главная задача – это оказание перевода на месте, тем самым помогая клиентам преодолевать языковой барьер и лучше понимать друг друга.

Для того, чтобы быть квалифицированным сопровождающим переводчиком, специалист должен уметь адаптироваться к различным ситуациям, владеть обоими языками на профессиональном уровне, а также уметь работать со специальной терминологией (например, медицинской, технической или юридической) [13]. Для осуществления качественного сопроводительного перевода от специалиста требуется не только знание языков на высоком уровне, но и понимание культурных особенностей. Они не только переводят сказанное, но и помогают клиенту погрузиться в незнакомый ему мир, с правилами и традициями, которые ему не известны.

В большинстве случаев сопровождающие переводчики обращаются к устному последовательному переводу. Таким образом, когда мы сталкиваемся с термином «устный сопроводительный перевод», мы чаще всего имеем в виду переводчика, который выполняет устный последовательный перевод сопровождая своего клиента. Очень важно понимать, что данные термины взаимосвязаны.

Несмотря на безусловную необходимость и важность этой формы перевода, к сожалению, на данный момент, только в незначительном количестве стран сопроводительный перевод получает достаточное признание и грамотно регулируется.

В англоязычных странах не существует конкретных профессиональных стандартов, позволяющих рассмотреть требования, выдвигаемые к специалистам. Кроме того, отсутствует какая-либо правовая база, регулирующая деятельность сопровождающих переводчиков.

При анализе правового статуса сопровождающих переводчиков в англоязычных странах, мы обнаружили, что в большинстве случаев выделяют два вида перевода с точки зрения сферы деятельности переводчика – медицинский и судебный. Различные переводческие организации выпускают этические кодексы и прописывают профессиональные нормы, которые захватывают только указанные выше сферы перевода. Кроме того, данные объединения не рассматривают сопроводительный перевод как самостоятельную единицу, они больше нацелены на регулирование перевода в целом, следовательно, не представляют конкретные критерии и рамки.

Также отсутствуют конкретные программы, готовящие специалистов в области сопроводительного перевода. Большинство желающих осваивают данную специальность в рамках курсов повышения квалификации и приобретают навыки во время прохождения практики. Так, например, в Великобритании существуют достаточно строгие и конкретные требования для людей, желающих работать на данной должности только в государственных учреждениях. Кандидаты должны не только продемонстрировать свои знания, но и доказать тот факт, что они обладают признанной квалификацией. Одно из основных требований – быть действительным членом Национального реестра переводчиков, официального органа, который регулирует деятельность переводчиков на государственном уровне [4]. Если же специалист не состоит в данной организации, тогда ему необходимо иметь одну из признанных квалификаций.

Для вступления в национальный реестр переводчиков, специалист должен иметь определенный пакет документов. Если речь идет о полном регистре, то в таком случае мы сталкиваемся с полностью квалифицированным переводчиком, имеющим большой опыт за плечами. Такой переводчик может работать в полиции, суде, больнице, министерствах и т.д. Для того, чтобы быть включенным в данный регистр, необходимо иметь диплом, который подтверждает квалификацию на уровне QCF 6 и выше, а также необходимо иметь не меньше 400 часов опыта перевода именно на территории Великобритании. Что касается временного регистра, то он бывает двух видов. Первый – это когда у человека есть необходимое образование, однако отсутствует какой-либо опыт

работы, и второй – это, наоборот, когда у человека неполное образование (например, сдана лишь часть курса), но у него практический опыт, превышающий 400 часов [11].

Даже в такой стране, как США, где население многоязычное, и существует острая необходимость в специалистах, помогающих наладить точную коммуникацию, статус сопроводительного перевода остается неопределенным. Можно выделить ключевые организации, которые регулируют деятельность переводчиков в данной стране. Первая организация – это Американская ассоциация переводчиков. Это самое крупное объединение в стране, которое было основано в 1959 году. Данная организация публикует Кодекс этики и стандарты практик для специалистов [7]. Вторая организация сосредоточена на более узкой направленности, а именно на судебном переводе. Третья – некоммерческая организация, которая занимается сертификацией только медицинских устных переводчиков [8]. В данном случае мы снова сталкиваемся с незащищенностью сопровождающих переводчиков, поскольку в отличие от тех же судебных переводчиков, они не попадают под те правила и законы, следовательно, их правовое поле не защищено.

Для улучшения этой системы, необходимо создать совершенно новую структуру, которая бы регулировала вопросы обучения, аккредитации, правовых обязанностей и этики. Параллельно необходимо признать сопроводительный перевод, как отдельный вид перевода и создать необходимые правовые акты для специалистов данной сферы. Таким образом, были бы обеспечены комфортные условия для развития этой разновидности перевода.

Выводы

Итак, опираясь на изученные точки зрения, мы видим, что на настоящий момент в англоязычной

научной и профессиональной литературе используется несколько терминов, соответствующих русскому «сопроводительный перевод»: *escort interpreting*, *elbow interpreting*, *travel interpreting*, *ad hoc interpreting*. Исходя из рассмотренных определений, сопроводительный перевод – это вид устного перевода, при котором переводчик сопровождает людей с ограниченным знанием языка во время визитов заказчиков в зарубежные страны или зарубежных гостей во время приема приема в своей стране. От других видов перевода его отличает то, что в данном случае переводчик выступает в роли личного ассистента, выполняющего различные функции (в том числе, например, бронирование гостиницы, разрешение конфликтных ситуаций, выбор блюд и т.д.). Он осуществляет перевод как в бытовых (заказ билетов, еды, покупки, обращение к врачу и т.д.), так и в деловых (интервью, деловые встречи, переговоры и пр.) ситуациях. Такие особенности требуют, по нашему мнению, специальной подготовки сопровождающих переводчиков.

Важно также отметить, что сопроводительный перевод – это значимая, но, к сожалению, недооцененная сфера деятельности. Несмотря на то, что в настоящее время идут разговоры о том, что на смену глобализации приходит деглобализация, потребность в таких квалифицированных специалистах, не только осуществляющих перевод, но и строящих так называемый «мостик» между представителями разных культур, не исчезает. Ведь глобализация – это не только интеграция национальных экономик, поэтому «глобализация была и остается реальностью современного мира» [2]. Регулирование вопросов в области сопроводительного перевода способствует защите интересов работников, выполняющих столь важную работу.

Список источников

1. Бабанина Т.М. Устный социальный перевод как особый вид перевода // Язык в сфере профессиональной коммуникации: сб. статей международной научно-практической конференции студентов и аспирантов (Екатеринбург, 22 апреля 2014 г.): в 2 ч. Ч. 1. Екатеринбург: УрФУ, 2014. С. 90 – 95.
2. Леонова О.Г. Деглобализация против глобализации // Век глобализации. 2024. № 2 (50). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/deglobalizatsiya-versus-globalizatsiya>
3. Изабель А. Перес, Кристин В.Л. Уилсон, Кэтрин Кинг, Селин Панье. Перевод, устный перевод и поддержка коммуникации: обзор обеспечения в общественных службах шотландии [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://pure.hw.ac.uk/ws/files/5062507/Translating_Interpreting_and_Communication_Support.pdf
4. Как попасть в реестр [Электронный ресурс] // Национальный реестр переводчиков общественных служб: сайт. Режим доступа: <https://www.nrpsi.org.uk/>
5. Микельсон Х. Устный перевод – это перевод... или нет? [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.researchgate.net/publication/41373508_Interpreting_Is_Interpreting_-_Or_Is_It
6. Sara C Designs Национальное руководство по стандартам услуг социальных переводчиков. 1-е изд. Торонто: The Healthcare Interpretation Network, 2010. 29 с.

7. О нас [Электронный ресурс] // Американская ассоциация переводчиков: сайт. Режим доступа: <https://www.atanet.org/certification/>
8. Получение сертификации в ССНІ [Электронный ресурс] // Комиссия по сертификации медицинских переводчиков (ССНІ): сайт. Режим доступа: <https://cchicertification.org/>
9. Понимание различных типов устных переводчиков [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://learnq.co.uk/blog/interpreting/understanding-the-different-types-of-language-interpreters/>
10. Робертс Рода П. Социальный перевод в обществе сегодня и завтра // Критическая связь: Переводчики в обществе: Материалы 1-й международной конференции по устному переводу в юридических, медицинских и социальных учреждениях. Женева-Парк, Канада, 1995. С. 7 – 28.
11. Руководство для внештатных переводчиков UKVI [Электронный ресурс] // GOV.UK: сайт. Режим доступа: <https://www.gov.uk/government/publications/guidance-for-interpreters/guidance-for-interpreters>.
12. Что такое сопроводительный перевод? [Электронный ресурс] // Language Scientific: сайт. Режим доступа: <https://www.languagescientific.com/what-is-escort-interpreting/>
13. Что такое сопроводительный перевод и когда он используется? [Электронный ресурс] // Кентский Университет: сайт. Режим доступа: <https://www.kent.edu/mcls/what-escort-interpreting-and-when-it-used>

References

1. Babanina T.M. Oral social translation as a special type of translation. Language in the field of professional communication: collection of articles from the international scientific and practical conference of students and postgraduates (Ekaterinburg, April 22, 2014): in 2 parts. Part 1. Ekaterinburg: UrFU, 2014. P. 90 – 95.
2. Leonova O.G. Deglobalization versus globalization. The Age of Globalization. 2024. No. 2 (50). Access mode: <https://cyberleninka.ru/article/n/deglobalizatsiya-versus-globalizatsiya>
3. Isabelle A. Perez, Christine V.L. Wilson, Catherine King, Celine Pannier. Translation, interpretation and communication support: an overview of provision in public services in Scotland [Electronic resource]. Access mode: https://pure.hw.ac.uk/ws/files/5062507/Translating_Interpreting_and_Communication_Support.pdf
4. How to get into the register [Electronic resource]. National Register of Public Service Interpreters: website. Access mode: <https://www.nrpsi.org.uk/>
5. Mickelson H. Interpreting is translation... or is it? [Electronic resource]. Access mode: https://www.researchgate.net/publication/41373508_Interpreting_Is_Interpreting_-_Or_Is_It
6. Sara C Designs National Guide to Standards for Community Interpreting Services. 1st ed. Toronto: The Healthcare Interpretation Network, 2010. 29 p.
7. About us [Electronic resource]. American Translators Association: website. Access mode: <https://www.atanet.org/certification/>
8. Obtaining Certification in CCHI [Electronic resource]. Commission on Certification of Medical Interpreters (CCHI): website. Access mode: <https://cchicertification.org/>
9. Understanding the Different Types of Interpreters [Electronic resource]. Access mode: <https://learnq.co.uk/blog/interpreting/understanding-the-different-types-of-language-interpreters/>
10. Roberts Rhoda P. Social Interpreting in Society Today and Tomorrow. Critical Communication: Interpreters in Society: Proceedings of the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Medical and Social Services. Geneva Park, Canada, 1995. P. 7 – 28.
11. Guide for Freelance Interpreters UKVI [Electronic resource]. GOV.UK: website. Access mode: <https://www.gov.uk/government/publications/guidance-for-interpreters/guidance-for-interpreters>.
12. What is Escort Interpreting? [Electronic resource]. Language Scientific: website. Access mode: <https://www.languagescientific.com/what-is-escort-interpreting/>
13. What is Escort Interpreting and When is it Used? [Electronic resource]. University of Kent: website. Access mode: <https://www.kent.edu/mcls/what-escort-interpreting-and-when-it-used>

Информация об авторах

Замараева Г.Н., старший преподаватель, Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, galyonka@mail.com

Зейналова А.К., Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых, ay-sel.zeynalova2610@gmail.com